



# PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN

---



## EL VEINTITRÉS DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

---

16 de noviembre de 2025  
ZOOM ID : 483-170-780

*stmarksglenellyn.org*

*393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137*

*Phone: 630-858-1020*

**1:00 PM**

# BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS

---



*Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo*

**La Parroquia Episcopal de San Marcos** aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

**Sagrada comunión.** Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

## ¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Officiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Officiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

**Sobre la ofrenda.** Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. San Marcos ofrece una opción de texto para dar su ofrenda. Con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Recibirá un mensaje de texto con un enlace. Complete el monto, haga clic en el menú desplegable para seleccionar el fondo al que desea contribuir. Recibirá un texto de confirmación y un recibo del donante. Otro opción es usar este código:



---

## WELCOME TO ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH!

---

*Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World*

This bulletin contains all the information you need to worship with us today. Learn more about St. Mark's Episcopal Church, our ministry and mission, the Diocese of Chicago, and the Episcopal Church in the United States by visiting our website at **[www.stmarksglenellyn.org](http://www.stmarksglenellyn.org)**.

*Cover Art: Fire in the roof of Notre Dame; LeLaisserPasserA38*

---

PALABRA DE BIENVENIDA

WORD OF WELCOME

RITO DE ENTRADA

THE ENTRANCE RITE

CANTO DE ENTRADA

Todos los Pueblos de la Tierra, 670

*Estribillo*

Todos los pueblos de la tierra,  
confíen siempre en Dios.  
Todos los pueblos de la tierra,  
confíen siempre en Dios.

1. Descansa mi alma en el Señor,  
porque Él es mi esperanza;  
es mi roca y salvación,  
no vacilaré.

2. De Dios viene mi salvación  
y con Él está mi gloria.  
Es mi roca siempre firme,  
es mi refugio.

*Oficiante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y  
Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y  
por siempre. Amén.**

*El Oficiante dice*

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

3. Pueblo, confía siempre en Él,  
denle su corazón.  
Él será nuestro refugio,  
vivan siempre en Él.

4. No confíen en la opresión,  
no se ilusionen en el robo  
y aunque tengan riquezas,  
no pongan allí su corazón.

*Letra: Basada en el Salmo 61 (62). Letra y música ©  
1999, José Luis Castillo. Obra publicada por OCP.  
Derechos reservados.*

*Officiant* Blessed be God: Father, Son, and  
Holy Spirit.

*People* **And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.**

*The Officiant says*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

*Estribillo*

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz  
a los hombres que ama el Señor.

Música: Jaime Cortez, © 2000, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP.  
Derechos reservados.

Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos, te adoramos,  
te glorificamos, te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único, Jesucristo.

## LITURGIA DE LA PALABRA

## LITURGY OF THE WORD

## COLECTA DEL DÍA

## COLLECT FOR THE DAY

*Oficiante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Oficiante* Oremos.

*Officiant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Officiant* Let us pray.

Bendito Señor, tú que inspiraste las Sagradas Escrituras para nuestra enseñanza: Concede que de tal manera las oigamos, las leamos, las consideremos, las aprendamos e interiormente las asimilemos, que podamos abrazar y siempre mantener la esperanza bendita de la vida eterna, que nos has dado en nuestro Salvador Jesucristo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Blessed Lord, who caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant us so to hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which you have given us in our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.  
**Amen.**

## LAS LECTURAS

## THE LESSONS

## PRIMERA LECTURA 2 Tesalonicenses 3:6-13

## THE FIRST LESSON 2 Thessalonians 3:6-13

Lectura de la segunda carta de San Pablo a los Tesalonicenses.

A reading from Paul's second Letter to the Thessalonians.

Hermanos, les ordenamos en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que se aparten de cualquier hermano que lleve una conducta indisciplinada y que no siga las tradiciones que recibieron de nosotros. Pues ustedes saben cómo deben vivir para seguir nuestro ejemplo: nosotros no llevamos entre ustedes una

Now we command you, beloved, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from believers who are living in idleness and not according to the tradition that they received from us. For you yourselves know how you ought to imitate us; we were not idle when we were with you, and we did not

conducta indisciplinada, ni hemos comido el pan de nadie sin pagarlo. Al contrario, trabajamos y luchamos día y noche para no serle una carga a ninguno de ustedes. Y ciertamente teníamos el derecho de pedirles a ustedes que nos ayudaran, pero trabajamos para darles el ejemplo que ustedes deben seguir. Cuando estuvimos con ustedes, les dimos esta regla: El que no quiera trabajar, que tampoco coma. Pero hemos sabido que algunos de ustedes llevan una conducta indisciplinada, muy ocupados en no hacer nada. A tales personas les mandamos y encargamos, por la autoridad del Señor Jesucristo, que trabajen tranquilamente para ganarse la vida. Pero ustedes, hermanos, no se cansen de hacer el bien.

*Lector* Palabra del Señor.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

eat anyone's bread without paying for it; but with toil and labor we worked night and day, so that we might not burden any of you. This was not because we do not have that right, but in order to give you an example to imitate. For even when we were with you, we gave you this command: Anyone unwilling to work should not eat. For we hear that some of you are living in idleness, mere busybodies, not doing any work. Now such persons we command and exhort in the Lord Jesus Christ to do their work quietly and to earn their own living. Brothers and sisters, do not be weary in doing what is right.

The Word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

## LA RESPUESTA

SALMO 121: #229

### *Respuesta*

**Qué alegría cuando me dijeron:  
 “Vamos a la casa del Señor”.**

1. Qué alegría cuando me dijeron:  
 “Vamos a la casa del Señor”.

Ya están pisando nuestros pies tus umbrales,  
 Jerusalén.

2. Alla suben las tribus, las tribus del Señor.  
 Según la costumbre de Israel, a celebrara el nombre del Señor. En ella están los tribunales de justicia, en el palacio de David.

*OCP. Derechos reservados.*

## CANTO DE EVANGELIO

*Misa San Pablo, 44*

Aleluya, aleluya, aleluya. (*bis*)

EL EVANGELIO

San Lucas 21:5-19

THE HOLY GOSPEL

Luke 21:5-19

*Deacono* Santo Evangelio de Nuestro Señor  
 Jesucristo, según San Lucas.

*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus  
 Christ according to Luke.

*People* **Glory to you, Lord Christ!**

Algunos estaban hablando del templo, de la belleza de sus piedras y de las ofrendas votivas que lo adornaban. Jesús dijo: — Vendrán días en que de todo esto que ustedes están viendo no quedará ni una piedra sobre otra. Todo será destruido.

Entonces le preguntaron: —Maestro, ¿cuándo va a ocurrir esto? ¿Cuál será la señal de que estas cosas ya están a punto de suceder? Jesús contestó: —Tengan cuidado para no dejarse engañar. Porque vendrán muchos haciéndose pasar por mí. Dirán: “Yo soy”, y “Ahora es el tiempo.” Pero ustedes no los sigan.

Y cuando tengan noticias de guerras y revoluciones, no se asusten, pues esto tiene que ocurrir primero; sin embargo, aún no habrá llegado el fin.

Siguió diciéndoles: —Una nación peleará contra otra y un país hará guerra contra otro. Habrá grandes terremotos, y hambres y enfermedades en diferentes lugares, y en el cielo se verán cosas espantosas y grandes señales.

»Pero antes de esto, a ustedes les echarán mano y los perseguirán. Los llevarán a juzgar en las sinagogas, los meterán en la cárcel y los presentarán ante reyes y gobernadores por causa mía. Así tendrán oportunidad de dar testimonio de mí. Háganse el propósito de no preparar de antemano su defensa, porque yo les daré palabras tan llenas de sabiduría que ninguno de sus enemigos podrá resistirlos ni contradecirlos en nada. Pero ustedes serán traicionados incluso por sus padres, sus hermanos, sus parientes y sus amigos. A algunos de ustedes los matarán, y todo el mundo los odiará por causa mía; pero no se perderá ni un cabello de su cabeza.

¡Manténganse firmes, para poder salvarse!

When some were speaking about the temple, how it was adorned with beautiful stones and gifts dedicated to God, Jesus said, "As for these things that you see, the days will come when not one stone will be left upon another; all will be thrown down."

They asked him, "Teacher, when will this be, and what will be the sign that this is about to take place?" And he said, "Beware that you are not led astray; for many will come in my name and say, 'I am he!' and, 'The time is near!' Do not go after them."

"When you hear of wars and insurrections, do not be terrified; for these things must take place first, but the end will not follow immediately." Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; there will be great earthquakes, and in various places famines and plagues; and there will be dreadful portents and great signs from heaven."

"But before all this occurs, they will arrest you and persecute you; they will hand you over to synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors because of my name. This will give you an opportunity to testify. So make up your minds not to prepare your defense in advance; for I will give you words and a wisdom that none of your opponents will be able to withstand or contradict. You will be betrayed even by parents and brothers, by relatives and friends; and they will put some of you to death. You will be hated by all because of my name. But not a hair of your head will perish. By your endurance you will gain your souls."

*Diácono* El Evangelio del Señor.  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

*Deacon* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

EL Credo Niceno

*Todos de pie*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.**

THE NICENE CREED

*All stand*

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.**

**We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.**

**Amén.**

LETANÍAS DE SANACIÓN

*El que dirige y el pueblo ora de forma alternada.*

Dios Padre, tu voluntad para todas las personas es la salud y la salvación;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

Dios Hijo, que vino para que tengamos vida, y la tengamos en abundancia;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

Dios Espíritu Santo, que haces de nuestros cuerpos el templo de tu presencia;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

Santa Trinidad, un solo Dios, en ti vivimos, nos movemos y existimos;  
**Te alabamos y te damos gracias, Señor.**

Señor, concédenos tu gracia sanadora a todos los que están enfermos, heridos o discapacitados, especialmente los de nuestra lista de oración parroquial, y los que ahora recordamos, en silencio o en voz alta.

*Los nombres son ofrecidos por la congregación*

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Charles Snider, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Craig Farrow, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Lynn Wollstadt, Kris Baier, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Rita Sullivan, Emily Resch, Virginia Vagt, Tim Frawley, Jack Clinkman, Mary Parsons, Kaye and Roy Staggs, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Alison Aguilar, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Jeanne McCauley, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mike Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, McGilvray Family, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Juan Aguilar, Lucien Greesham,

**Amen.**

THE LITANY OF HEALING

*The Leader and People pray responsively.*

God the Father, your will for all people is health and salvation;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

God the Son, you came that we might have life, and might have it more abundantly;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

God the Holy Spirit, you make our bodies the temple of your presence;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

Holy Trinity, one God, in you we live and move and have our being;  
**We praise you and thank you, O Lord.**

Lord, grant your healing grace to all who are sick, injured, or disabled, especially those on our parish prayer list, and those we remember now, silently or aloud.

*Names are offered by the congregation*



Cooper Stegen, Brenda Laws, Barbara Barajas, Cassandra Echeverria, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grief, Rachel Newlin, Franca Muliere, Hannah Strait. Silvino Covarrubias, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Jean True, Sally Neuert, John Cahill, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, June Judd, Jim Drew, Sergio Mazariegos, Stacey Vassallo, Zoila Via Gambini, Diane Arpino, Regina Casey, Alice Vanest, Barry Nelson, Victor Nieves, Higinio Camarillo, Da'Nae, Elizabeth Dresser, Jane Moore, Mallory Warman, Vicki Sheridan, David Roberts, y Karen Evans.

Para que sean sanados;

**Escúchanos, Señor de la vida.**

Concede a todos los que buscan tu guía, y a todos los que están solos, ansiosos o abatidos, un conocimiento de tu voluntad y una percepción de tu presencia;

**Escúchanos, Señor de la vida.**

Repara las relaciones rotas, y restaura a los que padecen de angustia emocional a la sanidad de la mente y la serenidad del espíritu.

**Escúchanos, Señor de la vida.**

Bendice a los médicos, a las enfermeras y a todos los que ministran a los que sufren, concediéndoles sabiduría y pericia, simpatía y paciencia.

**Escúchanos, Señor de la vida.**

Oramos por los que han muerto, y aquellos que recordamos ahora en silencio o en voz alta.

*Los nombres son ofrecidos por la congregación.*

Restaura a la integridad todo lo que esté quebrantado por el pecado humano, en nuestras vidas, en nuestra nación y en el mundo. Oramos hoy para el estado Mexicano de Hidalgo;

**Sánanos, Señor de la vida.**

May they be made whole;

**Hear us, O Lord of life.**

Grant to all who seek your guidance, and to all who are lonely, anxious, or despondent, a knowledge of your will and an awareness of your presence;

**Hear us, O Lord of life.**

Mend broken relationships, and restore those in emotional distress to soundness of mind and serenity of spirit;

**Hear us, O Lord of life.**

Bless all who minister to the suffering, granting them wisdom and skill, sympathy and patience;

**Hear us, O Lord of life.**

We pray for those who have died and those we remember now silently or aloud.

*Names are offered by the congregation*

Restore to wholeness whatever is broken by human sin, in our lives, in our nation, and in the world; we pray especially this week for the Mexican state of Hidalgo;

**Heal us, O Lord of life.**

Tú eres el Señor que hace maravillas;

**Tú has declarado tu poder entre los**

**pueblos.**

Contigo, oh Señor, está la fuente de la vida;  
**Y en tu luz vemos la luz.**

Óyenos, oh Señor de la vida;  
**Sánanos y haznos íntegros.**

Oremos.

*Después de la letanía de sanación, todos son  
bienvenidos a acercarse a la baranda del altar para  
oraciones, unción con aceite sagrado e imposición de  
manos.*

MÚSICA DURANTE DEL TIEMPO DE  
SANACIÓN

Cristo, Sáname, 493

*Estribillo*

Cristo, sáname. Cristo, transfórmame.  
Cristo, renuévame. Cristo, quiero seguirte.

2. Dame fuerza para vivir en ti.  
Dame fuerza para amar como tú.  
Que la llama de tu amor venga a mí  
y me llene de tu amor, me llene de tu amor.

Señor, Quiero Servirte, 677

1. Señor, te vengo a entregar  
mi risa, mi llorar,  
mi gozo y mi dolor;  
ven y lléname de ti,  
tu fuego hazme sentir,  
envuélveme en tu amor.  
Fortaléceme, ilumíname,  
en tu nombre envíame, Señor, mi Dios.

You are the Lord who does wonders;  
**You have declared your power among the  
peoples.**

With you, O Lord, is the well of life;  
**And in your light we see light.**

Hear us, O Lord of life;  
**Heal us, and make us whole.**

Let us pray.

*Following the litany of healing, all are welcome to come  
to the altar rail for prayers, anointing with holy oil and  
the laying on of hands.*

MUSIC DURING THE TIME OF HEALING

1. Ya no quiero estar en la obscuridad.  
Ya no quiero estar en la soledad.  
Que tu espíritu venga sobre mí  
y me llene de tu luz, me llene de tu luz.

3. Gozaré de tu amor y bondad.  
Gozaré de tu compasión.  
Al llamarte me escuchas, me consuelas.  
Grande es tu bondad. Grande es tu bondad.

© 2003, Estela García. Published by Spirit & Song®, a  
division of OCP. All rights reserved.

2. Nuestro ejemplo a seguir,  
María dijo: “Sí”,  
contigo siempre fiel;  
hoy postrado ante tus pies,  
te doy mi pequeñez,  
como ella quiero ser.  
Fortaléceme, ilumíname,  
en tu nombre envíame, Señor, mi Dios.

*Estribillo*

Señor, quiero servirte,  
Señor, aquí estoy;  
mi vida hoy te entrego,  
mi corazón te doy.

© 1994, Santiago Fernández. Obra publicada por OCP.  
Derechos reservados.

Entre tus Manos, 671

*Estribillo*

Entre tus manos está mi vida, Señor.  
Entre tus manos pongo mi existir.  
Hay que morir para vivir.  
Entre tus manos confío mi ser.  
1. Si el grano de trigo no muere,  
si no muere, solo quedará;  
pero si muere, en abundancia dará  
un fruto eterno que no morirá.

*Estribillo*

Entre tus manos está mi vida, Señor.  
Entre tus manos pongo mi existir.  
Hay que morir para vivir.  
Entre tus manos confío mi ser.  
1. Si el grano de trigo no muere,  
si no muere, solo quedará;  
pero si muere, en abundancia dará  
un fruto eterno que no morirá.

El Espíritu de Dios Está en Este Lugar

*Estrofa*

El Espíritu de Dios está en este lugar.  
El Espíritu de Dios se mueve en este lugar.  
Está aquí para consolar,  
está aquí para liberar,  
está aquí para guiar; el Espíritu de Dios está  
aquí. (bis)

*Estribillo*

Muévete en mí, muévete en mí.  
Toca mi mente y mi corazón,  
llena mi vida de tu amor.  
Muévete en mí, Dios Espíritu, muévete en mí.  
(bis)

LA PAZ

*Oficiante* La paz del Señor sea siempre con  
ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

THE PEACE

*Officiant* The peace of the Lord be always with  
you.  
*People* **And also with you.**

ANUNCIOS Y LA OFRENDA

ANNOUNCEMENTS AND OFFERING



*Puedes hacer su donación en línea  
usando este código:*



*Gracias por su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: 73256 y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Nuestro pagino web es: [www.stmarkslenellyn.org](http://www.stmarkslenellyn.org). Recibirá un mensaje de texto con un enlace. Complete el monto, haga clic en el menú desplegable para seleccionar el fondo al que desea contribuir. Recibirá un texto de confirmación y un recibo del donante.*

*Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code on page 3, by mail, at [www.stmarkslenellyn.org](http://www.stmarkslenellyn.org), or by texting **stmchurch** to 73256. You will receive a text message with a link. Complete the amount, click the drop-down menu to select the fund you want to contribute to. You will receive a confirmation text and a receipt for your donation.*

## LITURGIA EUCARISTICA

## LITURGY OF THE EUCHARIST

### CANTO DE OFERTORIO

Solo de guitarra, Corey Arias

*Oficiante* Todas las cosas vienen de ti,  
oh Señor.  
*Pueblo* **Y de tu propia mano te las  
presentamos.**

*Officiant* All things come of Thee, O Lord.  
*People* **And of Thine own have we given  
Thee.**

## LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

## THE GREAT THANKSGIVING

### *Eucarística A*

### *Eucharistic Prayer A*

El Señor este con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones.  
**Los elevamos al Señor.**  
Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias y alabanza.**

The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to the Lord.**  
Let us give thanks to the Lord our God.  
**It is right to give him thanks and praise.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque, por aqua y el Espíritu Santo, nos has hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro Señor para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles,

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever

y con todos los coros celestiales que,  
proclamando la gloria de tu Nombre, por  
siempre cantan este himno:

sing this hymn to proclaim the glory of your  
Name:

SANTO

*Misa San Pablo, 47*

**Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado.  
Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

*Oficiante y Pueblo*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Officiant and People*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!  
**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

## THE BREAKING OF THE BREAD

*The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.*

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast! Alleluia!**

## CORDERO DE DIOS

*Misa San Pablo, 53*

1.2. Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros,  
ten piedad de nosotros. (bis)

3. Cordero de Dios,  
que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz,  
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.  
Published by OCP. All rights reserved.*

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.  
Tómalos en memoria de que Cristo murió  
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con  
acción de gracias.

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died  
for you, and feed on him in your hearts, by  
faith, with thanksgiving.

*Por favor tome asiento.*

*Please be seated.*

TODOS SON BIENVENIDOS  
para recibir la sagrada Comunión.

ALL ARE WELCOME  
to receive the Holy Communion.

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El  
Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The  
Officiant will place the host in your open hands.*

*Estribillo*

“Coman de este pan:  
esto es mi cuerpo”.  
“Beban de este vino:  
esto es mi sangre”.

1. Y dando gracias a Dios,  
compartió con sus discípulos:  
“Coman de este pan;  
beban de este vino”.

2. En la Cena del Señor,  
se confirma la alianza nueva,  
derramada en favor de muchos,  
para el perdón de los pecados.

3. Jesús les dijo a todos:  
“No volveré a beber de este vino,  
hasta el día en que beba con ustedes  
el vino nuevo, en el Reino de mi Padre”.

*Letra: Basada en Mateo 26, 26–29 y Marcos 14, 23–24. Letra y  
música © 1989, Mauricio Centeno. Obra publicada por OCP.  
Derechos reservados.*

## CANTOS DE COMUNIÓN

## Cuando Comemos Tu Pan, 576

1. Este pan que tú nos das nos brinda  
felicidad. El nos trae la verdad, nos llena de  
amor y paz.

*Estribillo*

Cada vez que comemos de tu pan, Señor, se  
nos llena nuestra vida de amor. (*bis*)

2. Si comemos de tu pan nuestro cuerpo  
limpio estará de pecados, de maldad: la  
verdad lo habitará.

3. Si comemos de tu pan, tu cuerpo nos  
llenará, nuestros pasos guiará: con nosotros  
vivirá.

## ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

*Oficiante y Pueblo*

**Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

## ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

*Oficiante y Pueblo*

**Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.**



## BENIDICIÓN POR LOS CANDIDATOS DE LA CONFIRMACIÓN

*Después de la comunión, el Oficiante dice*  
Oremos.

*Oficiante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revistenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

### LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

### CANTO DE SALIDA

*Estrillo*

Somos un pueblo que camina,  
y juntos caminando podremos alcanzar  
otra ciudad que no se acaba,  
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.

1. Somos un pueblo que camina,  
que marcha por el mundo buscando otra  
ciudad.  
en busca de un destino, destino de unidad.  
Siempre seremos caminantes,  
pues sólo caminando podremos alcanzar  
otra ciudad que no se acaba,  
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.

*After Communion, the Officiant says*  
Let us pray.

*Officiant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

### THE BLESSING

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

### Un Pueblo que Camina, 686

2. Sufren los hombres mis hermanos,  
buscando entre las piedras la parte de su pan.  
Sufren los hombres oprimidos,  
los hombres que no tienen ni paz ni libertad.  
Sufren los hombres mis hermanos,  
mas Tú vienes con ellos y en Ti alcanzarán  
otra ciudad que no se acaba,  
sin penas ni tristezas: ciudad de eternidad.

© 1973, Emilio Vicente Matéu. Derechos reservados.  
Administradora exclusiva en Norteamérica: OCP.

## EL DESPIDO

Vayan en paz para amar y servir al Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

## THE DISMISSAL

Go in peace to love and serve the Lord.  
**Thanks be to God.**

Todos estan invitado al convivio en Mahon Hall.

## MIRANDO HACIA ADELANTE

### November

18	Tuesday	7:30 pm – 9:30 pm	Vestry Meeting
19	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night
20	Thursday	6:00 pm – 7:30 pm	Community Dinner
20	Thursday	7:00 pm – 8:00 pm	Trans Day of Remembrance Service
25	Tuesday	7:30 pm – 9:30 pm	Sacred Ground Meeting
27	Thursday	10:00 am – 11:00 am	Thanksgiving Day Holy Eucharist

### December

3	Wednesday	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
3	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night
6	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
7	Sunday	After 10:30 & 1pm services	St. Nicholas Visit
7	Sunday	6:00 pm – 7:30 pm	Advent Lessons & Carols (bilingual)
11	Thursday	6:00 pm – 9:00 pm	Celebration of the Virgin of Guadalupe
14	Sunday	10:30 am & 1:00 pm services	Christmas Pageant
17	Wednesday	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
17	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Christmas & Cocoa Movie Night (Pre-K– 5 <sup>th</sup> graders)
18	Thursday	6:00 pm – 7:30 pm	Community Dinner
19	Friday	6:30 pm – 8:00 pm	Friendsgiving (Youth)

## Horario De San Marcos Por Los Domingos

12:00 pm – Para niños, jóvenes, y adultos:

- Guardería - niños de 3 años o mas joven
- Comunión - niños de 7 años ya cumplido en septiembre / salon 123
- Confirmación - jóvenes de 12 años ya cumplido en septiembre / salon Lehman
- Se invita a los padres al salon Mahon para tomar café

12:30 pm – Clase para adultos (biblioteca)

1:00 pm – La Santa Misa

### EVENTOS PRÓXIMOS



# Advent Lessons & Carols

7 de Diciembre | 6 pm

## **Intercambio de Adornos Navideños del Ministerio de Mujeres**

¡Nuestro evento más popular del año! Mucha diversión y alegría. Miércoles 3 de diciembre, de 6:30 p. m. a 8:30 p. m., Biblioteca de St. Marks.

Por favor, traiga un adorno navideño ENVUELTO (no gaste más de \$15). Se sortearán números para elegir el orden. Cada persona elige un adorno y la siguiente persona que lo desenvuelva puede quedárselo, o "tomar prestado" el adorno de la primera persona, y así sucesivamente. Por favor, traiga también un aperitivo, una bebida o un postre para compartir. ¡Esperamos ver muchas caras nuevas y conocidas!

Preguntas? Contact Rita at [women@stmarksglenellyn.org](mailto:women@stmarksglenellyn.org).

## NOTICIAS PARA LOS JÓVENES

### Noche Para Los Jóvenes – ROAR!

Si va a ingresar al 6° a 12° grado en el otoño, está invitado a ser parte del Programa. Su equipo de la Noche de la Juventud, dirigido por David Profitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano. ¡Marque sus calendarios AHORA! **¡Invita a tus amigos!**



#### El Calendario Del Otoño

Noviembre 19                      Diciembre 3 y 17

¿Preguntas? Comuníquese con Joyce Fletcher en [joyce@stmarksglenellyn.org](mailto:joyce@stmarksglenellyn.org).

## EVENTOS PARA LA COMUNIDAD

### San Marcos Comidas Para Llevar

**Sábado, 6 de Diciembre, 12:00 pm – 1:00 pm, Hillside Entrance**

La iglesia episcopal de San Marcos repartirá una comida caliente para cualquiera que la desee o necesite el primer y tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m. ¡Todos son bienvenidos! Ingrese por las puertas dobles en la entrada de la ladera. Si tiene problemas para caminar, llevaremos su comida a su automóvil, deténgase en la acera frente a la entrada de la ladera. [www.stmarksmeals.org](http://www.stmarksmeals.org). **Nuestro próximo almuerzo de Comidas Para Llevar será el 6 de diciembre.** ¿Preguntas? Comuníquese con David Dornblaser en [dornblaser@me.com](mailto:dornblaser@me.com)

## VESTRY UPDATE

### Actualizaciones de la reunión de la junta parroquial del 21 de octubre

- El comité de finanzas está haciendo planes para el pago de nuestra hipoteca de construcción el próximo verano, utilizando fondos recaudados como parte de la campaña de capital Grow & Renew
- La Campaña de Compromiso 2026 está en marcha y todos los miembros de la junta parroquial tienen el objetivo de comprometerse antes del 9 de noviembre
- La junta parroquial revisó una encuesta reciente sobre su compromiso y percepciones de su servicio. Un resultado es la decisión de compartir más activamente, a través del boletín, algunos aspectos destacados de la reunión de cada mes.

¿Preguntas? Comuníquese con Liam Dunch, secretario de la junta parroquial, al [lsdunch@earthlink.net](mailto:lsdunch@earthlink.net).

## ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

### Ramificandoise En El Mundo...

A San Marcos nuestra vision es: *Arraigos en el bautismo, Creciendo en la fey, Ramificandoise en el mundo.*

Hoy en las oraciones del pueblo, estamos orando por uno de los estados mexicanos de **Hidalgo**

1. Capital: Pachuca de Soto
2. Información: Hidalgo, un estado en el centro de México, es conocido por su terreno montañoso, pueblos mineros históricos y las antiguas ruinas toltecas de Tula.

St. Mark's  
Episcopal Church



Rooted in baptism.  
Growing in faith.  
Branching out into the world.



## **Campaña anual de donaciones de San Marcos: 2026**

*“Abriendo las Puertas de San Marcos”*

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Ciudad, Estado, Código postal: \_\_\_\_\_

Celular: \_\_\_\_\_

**Con la ayuda de Dios, daré gracias a Dios y compartiré el ministerio.  
de San Marcos con mi / nuestra promesa:**

**Mi/Neustra Promesa para 2026: \$ \_\_\_\_\_**

**¡Gracias por hacer su promesa!**



**ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH**  
GLEN ELLYN



393 N. Main Street  
Glen Ellyn, Illinois 60137  
630-858-1020  
[www.stmarksglenellyn.org](http://www.stmarksglenellyn.org)

## ***Bishop of Chicago***

*The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop*

### ***Clergy***

*rector@stmarksglenellyn.org*  
*jose@stmarksglenellyn.org*  
*suz@stmarksglenellyn.org*  
*clint@stmarksglenellyn.org*  
*bob@stmarksglenellyn.org*  
*miguel@stmarksglenellyn.org*

*The Rev. George D. Smith, Rector*  
*The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate*  
*The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate*  
*The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate*  
*The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, Priest Associate*  
*The Rev. Miguel Briones, Deacon*

### ***Program Staff and Office Staff***

*pa@stmarksglenellyn.org*  
*treasurer@stmarksglenellyn.org*  
*nursery@stmarksglenellyn.org*  
*wes@stmarksglenellyn.org*  
*joyce@stmarksglenellyn.org*  
*music@stmarksglenellyn.org*  
*sexton@stmarksglenellyn.org*  
*pdo@stmarksglenellyn.org*  
*psdirector@stmarksglenellyn.org*  
*irida@stmarksglenellyn.org*  
*frontdesk@stmarksglenellyn.org*  
*childrensministry@stmarksglenellyn.org*  
*admin@stmarksglenellyn.org*

*Sarah Adler, Parish Administrator*  
*Elise Brinich, Bookkeeper*  
*Norma Cid, Nursery Supervisor*  
*Wes Clay-Anderson, Communications Coordinator*  
*Joyce Fletcher, Ministry Associate*  
*Seth Luna, Director of Music Ministries*  
*Julian Mendoza, Sexton*  
*Katie Anderson, PDO Director*  
*Kristine Osmond, Preschool Director*  
*David Profitt, Youth Ministry*  
*Irma Solorzano, Ministry Associate*  
*Laura Waterman, Administrative Assistant*  
*Gina Wood, Director of Children's Ministry*  
*Zoé Zervas, Parish Administrator Assistant*

### ***Senior Warden***

*Patti King*

### ***Junior Warden***

*Joshua O'Shea*

### ***Clerk of the Vestry***

*Liam Dunch*

### ***Treasurer***

*Leo Lanzillo*

### ***Assistant Treasurer***

*Scott Eichenauer*

### ***Chancellor***

*Brian Shallcross*

### ***Vestry***

*Hester Bury, Bill Constien, Joe Cuttone, Rebecca Fortner,*  
*Cam Gowans, Ana Gutierrez, Tim Kocher, Andy Labis,*  
*Maria Torres, Marcy Troy, Karen Volk*  
*Kai Hill*

### ***Youth Representative to Vestry***

*This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).*

**The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am. Please submit to [communications@stmarksglenellyn.org](mailto:communications@stmarksglenellyn.org). Thank you!**